



(德) 格林兄弟著
杨志军译

新译格林童话续集

中国城市经济社会出版社

00134931

北大风

——北京大学学生刊物百年作品选

温儒敏 编
李宪瑜

00134931



石化 S1349316

北京大学出版社

责任编辑：刘小伟

封面设计：李念一

新译格林童话续集

〔德〕格林兄弟 著 杨志军 译

中国城市经济社会出版社出版发行

（北京东城西总布胡同64号）

新华书店首都发行所经销

河北省唐山市印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/36 印张：5 字数：93千

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

ISBN 7-5074-0439-0/G·152

印数：00001—14000 定价：2.20元

目 录

前言	温儒敏(1)
《新潮》(1919—1922)	(1)
胡 适 十二月一日到家(诗)	(2)
罗家伦 雪(诗)	(3)
俞平伯 冬夜之公园(诗)	(4)
傅斯年 老头子和小孩子(诗)	(5)
仲 密 京奉车中(诗)	(7)
康白情 桑园道中(诗)	(8)
鲁 迅 明天(小说)	(10)
汪敬熙 死与生(小说)	(16)
叶绍钧 不快之感(散文)	(20)
《北京大学学生周刊》(1920)	(25)
俶 悠 爱情和强权(诗)	(26)
朱自清 满月的光(诗)	(27)
敬 轩 雨后的文科操场(诗)	(28)
琴 韵 一个黑暗的家庭(小说)	(29)
《共进》(1921—1925)	(33)
少 文 街灯(诗)	(34)

20	金子换土.....	(30)
21	教堂的陶罐.....	(32)
22	圈地.....	(33)
23	瓦西申树林.....	(34)
24	订婚.....	(35)
25	剪子和剑.....	(37)
26	马童和厨师.....	(38)
27	会走的树林和叮咣响的铃铛.....	(41)
28	战胜萨克森人.....	(42)
29	主教救活死人.....	(44)
30	主教治瞎子.....	(45)
31	皇后复仇.....	(46)
32	卡尔从匈牙利归来.....	(48)
33	朗贝藤的艺人.....	(53)
34	铁人卡尔.....	(54)
35	勇士阿得尔西斯.....	(55)
36	鬼的金房子.....	(57)
37	有情人.....	(59)
38	皇帝和蛇.....	(61)
39	卡尔国王.....	(62)
40	穿蜡衬衫的王后.....	(70)
41	国王见祖先.....	(71)
42	信守诺言的人.....	(73)
43	公爵和金项链.....	(74)
44	长胡须的奥托.....	(76)

45	劳辛根的鞋匠.....	(80)
46	城徽中的车轮.....	(81)
47	拉姆斯山.....	(82)
48	攻城与守城.....	(83)
49	海因利希三世.....	(85)
50	鬼塔.....	(87)
51	教皇.....	(89)
52	严冬里的夏日.....	(90)
53	老谋深算.....	(91)
54	不忠实的鹤.....	(98)
55	妻子的面纱.....	(99)
56	女暴君和莱亨雅·申克.....	(100)
57	威廉·退尔.....	(102)
58	狮王海因利希.....	(104)
59	蔡令俄人的出身.....	(108)
60	仙女.....	(109)
61	伯爵牧牛.....	(113)
62	贤妻.....	(114)
63	见鬼.....	(116)
64	进鬼殿.....	(119)
65	鬼的忠告.....	(122)
66	与鬼交易.....	(125)
67	圣洁的白衬衫.....	(126)
68	王后的遭遇.....	(128)
69	天鹅夫人.....	(132)

70	骑士与天鹅.....	(136)
71	天鹅船.....	(145)
72	天鹅拉来的骑士.....	(145)
73	爱之死.....	(149)
74	天鹅骑士.....	(150)
75	奥尔登堡的水杯.....	(152)
76	仇杀.....	(154)
77	跳跃者鲁特威悉.....	(157)
78	被打硬了的侯爵.....	(159)
79	贵族耕地.....	(161)
80	砌墙.....	(162)
81	路德在瓦尔特堡.....	(164)
82	侯爵和农妇.....	(164)
83	莫里兹侯爵.....	(165)
84	曼斯菲尔得伯爵的来历.....	(168)
85	浪子回头.....	(168)
86	一年有多少天就生多少孩子.....	(169)
87	狠心的母亲.....	(170)

1 安西瓦伦人的迁徙

弗里森人来到了离莱茵河不远的一片空旷地带，在这里安家落户、开垦土地。后来，他们被罗马人强行赶出了这个地方，这里又成了荒无人烟的地方。这时，安西瓦伦人迁徙到这里，他们是被豪克人赶出家园，变成了无家可归的人后，才来到此地的。附近部族的人出于同情帮助他们，使这个原本人数不多的部族强盛起来。伯犹卡尔是安西瓦伦人的首领，他想让本族人得到罗马人的保护，让他们在这不毛之地耕地放牧。这块土地最初归哈马文人所有，后来属于土板腾人，还有乌西皮尔人，他们也曾在此居住。上帝占据着天空，人类拥有大地，每个部族都可以在这片荒野上休憩。伯犹卡尔（他已经看出罗马人的不满）的眼睛朝着太阳，他向着宇宙大声喊：“难道你们不能把阳光撒到这荒凉的土地上吗？可你们却宁愿把大海倾倒在被掠夺的土地上！”罗马人拒绝了他的请求。除了他自己，他们不接受任何其他骑士。他们公开宣布了这一决定，同时也宣布给他们的好朋友伯犹卡尔一块土地（他们认为这样就可以收买伯犹卡尔）。对此伯犹卡尔简直不屑一顾，他不会因此而背叛自己部族的人。他说：“我不要这块地，我们要同生死、共患难。”安西瓦伦人满怀仇恨，撤出了这个地方，他们号召

自己的同盟军布鲁克特勒人、特克特勒人和其他几个部族一起去反抗罗马人。罗马人很快便击败特克特勒人，他们被迫退出了战场。当特克特勒人宣布和同盟军断交时，布鲁克特勒人和其他几个部族都陷入一片恐慌之中，被人遗弃的安西瓦伦人退到乌西皮尔人和土板腾人的领地。他们在那里受到排挤，从那里被赶出来后，他们投奔过卡腾人和克鲁斯克人。在异国他乡，他们不停地奔波，有时作为客人，有时作为乞丐，有时被当作敌人。他们部族的壮年和青年都死了，剩下的未成年的孩子们都被当作战利品给瓜分了。

2 乌西皮尔人航海

一群乌西皮尔人在德国被罗马人招募并送往英国，半路上他们进行了大胆而令人赞叹的冒险。他们把派来训练他们的罗马教官和士兵都杀了，然后登上三艘快船，逼着三个舵手开船。他们发觉有两个舵手可疑，便马上动手干掉他们，只留一个舵手掌舵。他们扬帆远航了，这真是个奇迹。他们一会儿驶向这儿，一会儿驶向那儿，为保卫自己船上的财产，抢夺粮食，他们和岸上的英国人展开了殊死的战斗。他们打胜仗的时候多，但有时也不免失败。最后他们饿得不行了，只得把体弱多病的人吃掉，后来又进行抽签，决定谁被吃掉。船环绕着英

国行驶，由于不懂技术，船损坏严重。他们被当作海盗，有些人被斯威本人俘虏了，有些人被弗里人抓走了。其中，有的人被经过讨价还价后卖给了意大利的罗马人。后来，这些人常把他们在海上那不平常的经历讲给孩子们听。

3 英雄弗里迪格

哥特人在他们的歌中赞美弗里迪格的英雄行为。关于这位英雄流传着下面这个传说：当西哥特人还无立锥之地时，饥荒袭扰着他们。当时，他们的首领是弗里迪格、阿拉陶斯和萨夫拉赫。饥饿使他们不得不去向罗马军队的统帅求援，这两位统帅一个叫鲁皮兹努斯，另一个叫马克思姆斯。哥特人的首领和他们商量买粮食的价钱。可是这些罗马人别提多么吝啬了，他们要哥特人用奴隶和财物换面包，一小块肉竟要十块钱。哥特人倾其所有来买食品。当他们交付奴隶和钱、物时，心狠的买主又要向父母们买他们的儿子。哥特人再三商量，与其让孩子们饿死，还不如让他们失去自由反而也许能有条活路。这时，罗马人的首领鲁皮兹努斯想出了一个毒计，他让人请来弗里迪格吃饭。弗里迪格毫无戒备，只带了阿拉陶斯和萨夫拉赫便欣然赴宴。正当他在屋内吃饭的时候，传来了有人搏斗的声音。就在阿拉陶斯和萨夫拉赫吃饭的另一间屋内，罗马人

突然向他们扑来，企图杀死他们。弗里迪格识破了他们的诡计，在宴席上抽出剑来，勇敢而迅速地冲向另一间屋去解救他的伙伴。还算幸运，他救出了两个伙伴，并号召所有哥特人都起来和罗马人决一死战，哥特人这时宁愿战死也不愿饿死。这一天，哥特人赶走了饥饿，也结束了罗马人的统治。他们占领了这片土地，统治着这块土地，再也不是新来的外乡人，而是这里的主人和统治者。

4 格里莫的传说

万达伦人占领非洲的时候，在卡它戈这个地方人们流传着一句古语：张三追李四，反被李四捉。这件事发生在根思利希战胜了伯尼法堤乌斯和贝利萨利乌斯战胜了格里莫以后。这位格里莫差一丁点儿让贝利萨利乌斯给抓住，只是因为发生了下面这件事，他才得以逃脱。贝利萨利乌斯派约翰涅斯带领一队人前去抓格里莫。在这一队人中有个叫乌利阿勒斯的士兵。他看见树上有一只鸟，便拉弓搭箭要射，可是他喝了很多酒，神志不清，箭射出去不但没射中小鸟，反而射中了约翰斯涅的脸，他中箭身亡。这使格里莫赢得了逃跑的时间。他跑呀跑，当天就跑到了瓦鲁西人那里。贝利萨利乌斯亲自率人追来，把格里莫围困在努米迪恩的一座小山上。冬天格里莫住在山上别提多艰难了，他什么吃的也没

有。瓦鲁西人不烤面包，没有酒，没有油，没有熟的谷子和大麦，只是生吃打来的野兽，万达伦人的国王格里莫给希腊军队的统帅弗拉斯写了一封信，向他要三件东西：一把琵琶、一块面包和一块洗脸用的海绵。弗拉斯问使者：“这是为什么？”

使者回答：“格里莫要吃面包，自从上山后他从没有见到过面包；他要用海绵洗一洗那发红的眼睛，这一段时间他从没洗过；他要用琵琶弹一首歌，唱出他心中的悲哀。”弗拉斯十分同情万达伦人的国王，便派人送去他所要的东西。

5 托提拉考圣人

哥特人的国王托提拉听说在伯乃迪克突斯圣山上住着一位先知先觉的圣人，名叫伯乃迪克突斯。于是他就赶去拜访，他叫人先去送个消息。他要考验一下上帝是不是给了圣人先知先觉的本领。他把自己的衣帽，连同鞋子都一起给了一个叫利戈的士兵，让他打扮成一位国王的样子，去见一见圣人。他派三个随从手执兵器跟着他，要他们装出就象跟着真国王一样的表情。这三个人名叫乌德利希、鲁德利希和布林丁。于是利戈穿上华丽的服装在众人的陪伴下来到寺院。圣人坐在离他们很远的地方，他听见这些人走来的声音，便喊起来：“脱下你的衣服，我的孩子，脱下来吧，这不是你的衣服！”

利戈吓得赶紧躬下身子，他的随从也和他一起躬身施礼，然后站直身体，不敢再向圣人坐的地方迈进一步，而是哆哆嗦嗦地跑回国王那里，把寺院里发生的一切都向他叙述了一遍。托提拉听后决定亲自去寺院拜访。在离圣人伯乃迪克突斯的座位还挺远的地方，他就一躬到地。圣人向他走来，把他搀了起来，谴责了他穷兵黩武的罪行，用简单几句话告诉了他今后的命运：“你犯下了滔天大罪，如今还在作恶，赶快放下屠刀吧！你将要扬帆过海占领罗马，在那里统治九年，第十年你将死去。”托提拉吓得胆战心惊，他告别了圣人，从此不敢再作恶。

6 瞎子萨比奴斯

萨比奴斯是一位主教，由于年事已高，他的眼睛完全失明了。这时，托提拉听说他是个先知先觉的人，但他并不相信会有这种人，想亲自试一试这不是真的。当他来到寺院后，主教请他吃饭。托提拉不想吃饭，仍旧坐在主教的右边。过了一会儿，仆人过来想把酒杯递给萨比奴斯，国王伸过手去，一声不吭地接过酒杯，代替仆人递给主教。主教接过杯子，说：“谢谢你帮忙递杯子！”托提拉因为自己的诡计露了馅，脸变红了，但是他又感到很高兴，这个结果正是他所期望的。

萨比奴斯的身体非常健康。本应接他班的副主教被权欲弄得坐卧不宁，便设毒计要毒死这位虔诚的老人。他找到酒瓶，在里面撒下了毒药，又买通伺候萨比奴斯吃午饭时为他斟酒的仆人。主教坐在饭桌前对仆人说：“你自己喝掉递给我的这杯酒吧。”仆人吓得直哆嗦，他宁愿自己喝下这毒酒，也不愿再忍受去谋害人的痛苦。他刚刚把酒杯放到唇边，萨比奴斯一把夺下杯子，说：“别喝！给我吧，我来喝。你去告诉那位撒下毒药的人，我会喝下这毒酒，但他不会成为主教。”接着主教划了个十字，安然无事地喝下了这杯毒酒。就在这同一时刻，副主教却在他的房间里倒在地上死去了，就好象从主教嘴里喝进去的毒酒流进了副主教的肚子里。

7 女人长胡子

经过抽签决定，维尼勒人的第三队要背井离乡到外地去谋生。带领这一队的人是兄弟二人，一个叫伊伯，另一个叫阿幼，他们都又年轻又健壮。他们的母亲叫加姆巴拉，她是个聪明的人。兄弟二人在大难当头之际总是听从她的忠告。他们上路去别的国家，去寻找一块适于他们生存的土地。他们来到了一个叫守令的地方，在那里一住就是几年。离这个地区不远，住着万达伦人，这是个粗暴无理、自以为常胜不败的民族。他们听到维尼勒人到来的

消息，便派使者去告诉他们：“如果维尼勒人不准备向他们进贡的话，那就要准备决一死战。”伊伯、阿幼和母亲加姆巴拉商量后一致决定：宁肯为自由而战，也不能忍受进贡称臣的污辱，并派人把决定通知了万达伦人。虽然维尼勒人个个都英勇强悍，但毕竟人少。这时，万达伦人找到奥丁神，企求他赐给他们战胜维尼勒人的力量。奥丁神回答：“早晨起来，我最先见到谁，就给谁胜利。”而加姆巴拉却去找奥丁神的妻子弗雷阿为维尼勒人企求胜利。弗雷阿建议说：“让维尼勒族的女人把头发散开，披头散发就如同长了胡须一样，早上起床后和男人们一起透过窗子向里看。奥丁总是向窗外望，这样他就会看到这些长满胡须的脸。”他们果真这样做了。太阳升起来了，奥丁神向窗外一望，大喊起来：“这怎么是些长着长胡须的人呀？”弗雷阿回答说：“你给谁起的名字，就要给谁胜利。”就这样奥丁神把胜利赐给了维尼勒人，因此以后维尼勒人便自称朗贝藤人，意即长着长胡须的人。

8 狗头巨人

就在维尼勒人打了大胜仗后不久，维尼勒人——现在叫朗贝藤人遭了饥荒，不得不离开守令这个地方。他们想到莫令去。阿西皮尔人（也许叫乌西皮尔人？）拦住了他们的去路，不许他们通过自己

的领地。这时，朗贝藤人看到敌人人多，自己人少，便想出一计。他们散布出谣言，说他们营中请来了狗头巨人，也就是长着狗脑袋的巨人。他要喝人血，如果抓不到敌人，就要喝自己的血。为了使人能相信他们的谣言，他们把各个帐篷之间的距离加大，在营地各处点火。阿西皮尔人看见这情形魂都吓飞了，原来要打仗的想法早就没了。阿西皮尔人中有一位大汉，大家都相信他力大无比，他们要让这大汉和朗贝藤人决一死战。朗贝藤人也想挑选出一个人来前去迎敌。如果阿西皮尔人打胜，朗贝藤人就必须原路返回，但是如果他们战败，就必须让朗贝藤人从他们的领地上通过。

朗贝藤人正在犹豫选谁出来时，一个奴隶从人群中走出来自告奋勇要去决战，并表示如果他战胜了敌人，他和他的后代就应获得自由。他的要求获得了批准，他便接受了任务，并战胜了对手。按照他的愿望他被宣布获得了自由，朗贝藤人也获得了通过领地的权力，他们幸福地来到了莫令。

9 上帝在冲你发怒

黑鲁勒人和朗贝藤人希望通过缔结和平联盟来结束战争，鲁道尔夫国王派他的兄弟到塔托国王那里，让他去处理一切事宜。当使者处理完此事上路回家时，发生了一件事，他必须途经鲁梅特卢特的

住地，她是朗贝藤国王的女儿。她看见了使者的队伍，就问这是些什么人。当她听说这是黑鲁勒人的使者、鲁道尔夫的亲兄弟，他们正要返回国时，便派了一个人去邀请他来喝杯酒。他毫无戒心地欣然从命，但她却高傲地讥讽他矮小的身材，说了许多尖刻的话。他也反唇相讥。由于羞辱和激愤，他的话更为尖刻，公主忍受不了这种羞辱，脸色变得一会儿红，一会儿白。但是，她要隐瞒住自己复仇的愿望，装出一副友好可亲的样子请他落座。她让给他的座位后面是一堵墙，墙上有一个小窗子。为了表示对客人的尊敬，她让人在墙上挂了一块珍贵的壁毯，其实这是为了消除客人的疑虑。这时，她私下命令仆人：“只要我一让人上酒，说‘把酒满上’时，你们就要从小窗子里用枪刺穿他的肩胛骨。”过了一会儿，这个残忍的女人果然发出了信号，客人不幸被刺中后倒地而死。

鲁道尔夫国王得到兄弟被害的消息后，气得破口大骂，发誓一定要报复。时间不长，他便破坏了和平联盟，对朗贝藤人进行宣战。大决战的日子到了，鲁道尔夫信心十足，自认为胜利是十拿九稳的。他的部队发起攻击时，他却稳稳当当地坐在营房内下棋。当时的黑鲁勒人在战场上是以身经百战和经验丰富而著称的。也许是为了能把枪挥舞得更加潇洒，或者是出于对受伤满不在乎，他们习惯于赤身作战，只是围着一圈遮羞布。